Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy do ciebie przemówię, otworzę twoje usta i powiesz im: Tak mówi Pan JAHWE: Słuchający niech słucha, a kto chce przestać (słuchać), niech przestanie – gdyż są oni domem buntu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy do ciebie przemówię, otworzę twoje usta i wtedy im powiesz: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Kto chce słuchać, niech słucha, a kto nie chce, to nie! — ponieważ to dom buntu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy będę z tobą mówić, otworzę ci usta i powiesz do nich: Tak mówi Pan BÓG: Kto *chce* słuchać, niech słucha, a kto nie chce, niech nie słucha — gdyż są domem buntowniczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy z tobą mówić będę, otworzę usta twoje; tedy rzeczesz do nich: Tak mówi panujący Pan: Kto chce słuchać, niech słucha, a kto nie chce, niech nie słucha, gdyż domem odpornym są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy z tobą mówić będę, otworzę usta twoje i rzeczesz do nich: To mówi JAHWE Bóg: Kto słucha, niech słucha, a kto zaniechawa, niech zaniechawa: bo dom draźniący jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Ja będę mówił do ciebie, otworzę ci usta i powiesz im: Tak mówi Pan Bóg. Kto chce słuchać, niech słucha, a kto zaprzestanie, niech zaprzestanie - bo to lud oporny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy do ciebie przemówię, otworzę twoje usta i wtedy im powiesz: Tak mówi Wszechmocny Pan: Kto chce słuchać, niech słucha, a kto nie chce słuchać, niech nie słucha - gdyż to dom przekory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy do ciebie przemówię, to otworzę twoje usta i powiesz im: Tak mówi Pan BÓG. Słuchający niech słucha, a kto przestanie, niech przestanie, bo oni są domem buntowniczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przemówię do ciebie, otworzę twoje usta i wtedy im powiesz: Tak mówi JAHWE BÓG. Kto chce słuchać, niech słucha, a kto nie chce, niech nie słucha - są bowiem narodem buntowniczym”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy przemówię do ciebie, wówczas otworzę twoje usta i oznajmisz im: ”Tak mówi Pan, Jahwe”. Kto będzie słuchał, niechaj słucha, a kto tego nie uczyni, niech nie czyni, bo oni są Domem buntowniczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли Я говоритиму до тебе відкрию твої уста, і скажеш їм: Так говорить Господь: Хто слухає, хай слухає, і хто не слухається, хай не слухається, томущо це дім, що огірчує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdy z tobą będę mówił – otworzę twoje usta, a wtedy im oświadczysz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY! Kto tego usłucha – niech słucha, a kto zaniecha – niech zaniecha; bowiem są domem przekory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy będę z tobą mówić, otworzę twe usta i powiesz im: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWEʼ. Kto słyszy, niech słucha, a kto się wzbrania, niech się wzbrania, gdyż oni są domem buntowniczym. |